

Robert Burns (1759-1796)

*To a Mouse, On turning her up in her Nest, with the Plough
November, 1785*

Wee, sleeket, cowran, tim'rous *beastie*,
 O, what a panic's in thy breastie!
 Thou need na start awa sae hasty,
 Wi' bickering brattle!
 I wad be laith to rin an' chase thee,
 Wi' murd'ring *pattle!*

I'm truly sorry Man's dominion
 Has broken Nature's social union,
 An' justifies that ill opinion,
 Which makes thee startle,
 At me, thy poor, earth-born companion,
 An' *fellow-mortal!*

I doubt na, whyles, but thou may *thieve*;
 What then? poor *beastie*, thou maun live!
 A *daimen-icker* in a *thrave*
 'S a sma' request:
 I'll get a blessing wi' the lave,
 An' never miss't!

Thy wee-bit *housie*, too, in ruin!
 It's silly wa's the win's are strewin!
 An' naething, now, to big a new ane,
 O' foggage green!
 An' bleak *December's winds* ensuin,
 Baith snell an' keen!

Thou saw the fields laid bare an' wast,
 An' weary *Winter* comin fast,
 An' cozie here, beneath the blast,
 Thou thought to dwell,
 Till crash! the cruel *coulter* past
 Out thro' thy cell.

Translated by Brian Hughes and F. Javier Torres Ribelles

*A un ratón, al deshacerle el nido con el arado
noviembre, 1785*

Tierno *animal*, inerte y despavorido
¡cuán gran susto en exiguo ser metido!
No es menester que huyas tan aturdido
con carrera alocada.
¡No pienso perseguirte enfurecido
con letal *aguijada!*

Siento que el poder del hombre, fatal,
haya roto el vínculo natural,
haciendo que me culpes de tu mal,
y mires con recelo
a un *compañero* ¡como tú *mortal*
e hijo de un mismo cielo!

Sin duda, alguna vez sueles *robar*;
¡caso el sustento no has de buscar!
Y una *miserable espiga* entre un *millar*
¡poco pedir sería!
El resto bien me podría bastar:
¡cuentas no pediría!

¡Tu frágil *casa*, rota en un momento,
sus paredes dispersadas por el viento!
Para otra ya no hay nada, y ya siento
¡cercaños y dañinos!
de diciembre los *cruel elementos*
¡cortantes, asesinos!

Viendo que el campo quedaba desnudo,
que veloz llegaba el *invierno* crudo,
pensaste al abrigo del viento rudo,
fijar tu habitación;
mas ¡zas! el cruel *arado* agudo
trajo esta aflicción.

That wee-bit heap o'leaves an' stibble,
 Has cost thee monie a weary nibble!
 Now thou's turn'd out, for a' thy trouble,
 But house or hald,
 To thole the Winter's *sleety dribble*,
 An' *cranreuch* cauld!

But Mousie, thou art no thy-lane,
 In proving *foresight* may be vain:
 The best laid schemes o' *Mice* an' *Men*,
 Gang aft agley,
 An' lea'e us nought but grief an' pain,
 For promis'd joy!

Still, thou art blest, compar'd wi' *me*!
 The *present* only toucheth thee:
 But Och! I *backward* cast my e'e,
 On prospects drear!
 An' *forward*, tho' I canna *see*,
 I *guess* an' *fear*!

To a Louse, On Seeing one on a Lady's Bonnet at Church

Ha! whare ye gaun, ye crowlan ferlie!
 Your impudence protects you sairly:
 I canna say but ye strunt rarely,
 Owre *gawze* and *lace*;
 Tho' faith, I fear ye dine but sparely,
 On sic a place.

Ye ugly, creepan, blastet wonner,
 Detested, shunn'd, by saunt an' sinner,
 How daur ye set your fit upon her,
 Sae fine a *Lady*!
 Gae somewhere else and seek your dinner,
 On some poor body.

Swith, in some beggar's haffet squattle;
 There ye may creep, and sprawl, and sprattle,

¡Las hojas y el rastrojo amontonado
laboriosos mordisqueos te han costado!
y pese a tus esfuerzos te has quedado
sin casa ni morada,
¡en el *aguanieve* del *invierno* bañado
bajo la *escarcha* helada!

Uno más eres de los desdichados
que ven todos sus planes anulados:
del *hombre* y del *ratón* quedan truncados,
los proyectos mejores,
¡y en vez de los éxitos anhelados,
nos quedan sinsabores!

Mas ¡bien estás comparado conmigo!
Es el *presente* tu único enemigo:
pero ¡ay! ¡yo miro *hacia atrás* y veo, amigo,
un sombrío camino!
Y, si miro *adelante* a oscuras sigo,
porque miedo me da cuanto *adivino*.

A un piojo, al ver uno en el sombrero de una dama en la iglesia

¿Adónde vas, monstruito, así reptando?
Tu insolencia protege tu desmán:
reconozco que estás guapo y tieso andando
por fino *encaje* y *gasas*;
mas poca vianda encuentras, creo, cuando,
por tal paraje pasas.

Feo reptil, engendro detestable,
al pecador y al santo, insoportable,
¿cómo a hollar te atreves execrable
a una *dama* tan fina?
¡A comer a otro sitio más favorable,
a más baja cocina!

¡Vete a los pelos de un pobre a morar!
Allí podrás reptar, correr, brincar,

Wi' ither kindred, jumping cattle,
 In shoals and nations;
 Whare *horn* nor *bane* ne'er daur unsettle,
 Your thick plantations.

Now haud you there, ye're out o' sight,
 Below the fat'rels, snug and tight,
 Na faith ye yet! ye'll no be right,
 Till ye've got on it,
 The vera tapmost, tousing height
 O' *Miss's bonnet*.

My sooth! right bauld ye set your nose out,
 As plump an' gray as onie grozet:
 O for some rank, mercurial rozet,
 Or fell, red smeddum,
 I'd gie you sic a hearty dose o't,
 Wad dress your droddum!

I wad na been surpriz'd to spy
 You on an auld wife's *flainen toy*;
 Or aiblins some bit duddie boy,
 On's *wylecoat*;
 But Miss's fine *Lunardi*, fye!
 How daur ye do't?

O *Jenny* dinna toss your head,
 An' set your beauties a' abroad!
 Ye little ken what cursed speed
 The blastie's makin!
 Thae *winks* and *finger-ends*, I dread,
 Are notice takin!

O wad some Pow'r the giftie gie us
To see ourselfs as others see us!
 It wad frae monie a blunder free us
 An' foolish notion:
 What airs in dress an' gait wad lea'e us,
 And ev'n Devotion!

con saltarín ganado hermano estar
en tribus y naciones,
sin que el *peine* ose nunca perturbar
tamañas plantaciones.

¡Eh, vuelve acá! Quieto como un bendito
estás, bajo los lazos, calentito,
¡No estarás contento, so maldito,
hasta sentar tu fuero,
hasta en la cima haber marcado un hito,
en lo alto del *sombrero*.

La nariz asomas, gorda y curiosa,
como una aceituna verde y lustrosa.
¡Quién tuviera resina mercuriosa,
o rojo insecticida!
Quedabas, de una dosis generosa,
¡tieso, frito y sin vida!

Verte no me extrañaría gran cosa
en el *sombrero* de una vieja astrosa,
o en la *camisa* rota y andrajosa
de algún chico mugriento.
Pero ¡aquí, en la *pamela* de esta hermosa!
¡Menudo atrevimiento!

¡Oh, *Jenny*, no sacudas la cabeza,
que esparces con tal gesto tu belleza!
¡Poco te imaginas con qué presteza
se mueve ese bribón!
Esos *guiños burlones* dan certeza,
de que atraes la atención!

¡Preciado don sería *conocernos*
con los ojos con que otros suelen vernos!
Sabríamos de yerros protegernos
y de necias nociones:
en ropa, en el afán de embellecernos
e incluso en orgullosas devociones.